



**Partenariat OPLB/EN/IKAS
Avenant 2015 entre l'OPLB et IKAS**

**EEP, HN eta IKASen arteko lankidetzeta
EEP eta IKASen arteko 2015eko hitzarmen gehigarria**

Contexte et présentation du projet :

Faisant suite à la convention-cadre 2010-2013, une nouvelle convention-cadre tripartite Centre pédagogique Ikas/Education nationale/OPLB a été signée le 19 septembre 2014.

Conformément à l'article 7 de cette convention-cadre, l'OPLB et Ikas élaborent chaque année un avenant à la convention-cadre qui précise, sur la base des axes généraux de partenariat fixés, les modalités pratiques du partenariat pour l'année, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année.

Le document annexé au présent rapport constitue le projet d'avenant 2015.

Ce projet d'avenant :

- fixe à 230.731 € le montant de la subvention de fonctionnement attribuée à Ikas pour l'année 2015 (244.124 € en 2014) ;
- fixe à 119.269 € le montant de l'aide financière spécifique engagée pour la production de matériel pédagogique pour l'année 2015 (103.876 € en 2014).

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter le projet d'avenant 2015 annexé au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cet avenant, une fois y avoir apporté, le cas échéant, des modifications à la marge que pourraient proposer les responsables du Centre pédagogique Ikas ;
- d'engager une enveloppe budgétaire de 350.000 € sur l'exercice 2015 pour permettre la mise en œuvre des engagements convenus.

Adopté à l'unanimité.

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2010-2013 urteetarako Ikas zentro pedagogikoak, Hezkuntza Ministerioak eta EEPk izenpetu zuten hitzarmen-markoari jarraikiz, hitzarmen-marko berria 2014ko irailaren 19an izenpetu zuten 3 partaideek.

Hitzarmen horren 7. artikuluan idatzia den bezala, EEPk eta IKASek, urte guztiz, oinarrizko hitzarmen-markoaren gehigarri bat finkatzen dute, urterako pentsatua den partaidetzeta zehazten duena, Ikasen urteko argitalpen programa xeheki emanez eta EEPk Ikasi emanen dion dirutza zenbatekoa izanen den finkatuz.

Txosten honi lotua zaion dokumentua 2015eko gehigarri egitasmoa da.

Gehigarri honek :

- 2015. urterako Ikasi bere funtzionamendurako emanen zaion diru-laguntza finkatzen du: 230.731 € (244.124 € 2014an) ;
- 2015. urterako ikasmaterialaren ekoizpenerako engaiatuko den diru-laguntza berezia finkatzen du: 119.269 € (103.876 € 2014an) ;

Erabakia :

Elementu hauek guztiek kontuan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- dokumentu honi lotua zaion 2015eko gehigarriaren onartzea ;
- EEPren lehendakariari baimena ematea gehigarri horren izenpetzeko, Ikas pedagogia zentroko arduradunek beharrez proposa litzaketan bigarren mailako aldaketak ekarri ondoan ;
- 2015eko aurrekontuan 350.000 €-ko diruzamaren engaiatzea, hitzartu engaiamenduak plantan ezartzeko.

Aho batez onartua.

IKAS EUSKAL PEDAGOGIA ZERBITZUARI
BURUZKO OINARRIZKO HITZARMENAREN

2015EKO GEHIGARRIA

AVENANT 2015

A LA CONVENTION-CADRE RELATIVE
AU CENTRE PÉDAGOGIQUE IKAS

Entre les soussignés :

- **l'Office public de la langue basque (OPLB)** représenté par son président **François MAÏTIA**

et

- **le Centre pédagogique IKAS**, représenté par sa présidente, **Maite ERDOZAIN TZI-ETXART**

Lankidetza hitzarmen hau izenpetzen dute :

alde batetik,

- **Euskararen Erakunde Publikoak (Eepk)**, **François MAÏTIA** lehendakari jaunak ordezkatuz,

beste aldetik,

- **IKAS zentro pedagogikoak**, **Maite ERDOZAIN TZI-ETXART** lehendakari andereak ordezkatuz

PREAMBULE

Depuis 2006, un partenariat lie l'Education nationale, le centre pédagogique IKAS et l'Office public de la langue basque, formalisé par une convention-cadre signée pour la première fois le 15 novembre 2006, puis renouvelée le 16 juillet 2010 et le 19 septembre 2014.

Cette nouvelle convention-cadre a pour objet de définir les conditions dans lesquelles s'exerce la participation financière de l'OPLB et de l'Education nationale permettant au centre pédagogique IKAS de développer ses activités dans le cadre de sa mission de production et de diffusion du matériel pédagogique en langue basque.

Les participations financières sont constituées de:

- la mise à disposition de postes permanents et de délégations horaires par le Ministère de l'Education nationale ;
- la subvention annuelle de l'OPLB englobant la subvention de fonctionnement, les dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique et, le cas échéant, les aides relatives aux mesures d'accompagnement au renforcement d'IKAS.

L'article 3-4 de la convention cadre précise que l'OPLB et IKAS signeront un avenant annuel afin de préciser les modalités des aides annuelles attribuées par l'OPLB au centre IKAS.

ARTICLE 1 : OBJET

Le présent avenant à la convention-cadre, conformément à l'article 3-4 de la convention-cadre précitée, a pour but de préciser les modalités des aides attribuées par l'OPLB à IKAS pour l'année 2015. Cette subvention comprend une aide au fonctionnement et des dotations spécifiques pour la production de matériel pédagogique (prise en compte des coûts externes à l'édition dudit matériel).

ARTICLE 2 : SUBVENTION DE FONCTIONNEMENT POUR L'ANNEE 2015

Le centre IKAS a présenté pour l'année 2015, une demande de subvention précisant le programme d'activités détaillé, les budgets prévisionnels, le compte de résultat 2014 et le bilan au 31/12/2014, ainsi que les projets éditoriaux de l'année 2015, accompagnés des justificatifs précisant les charges externes.

L'aide financière sollicitée par le centre pédagogique IKAS pour son fonctionnement au titre de l'année 2015 est de 230.731 € (246.124 € en 2014).

L'aide financière attribuée par l'OPLB au centre IKAS pour son fonctionnement au titre de l'année 2015 est de 230.731 €.

SAR HITZA

2006az geroztik, partaidetza batek lotzen ditu hitzarmen baten bidez Hezkunde Nazionala, IKAS zentroa eta Euskararen Erakunde Publikoa, lehen aldiz 2006eko azaroaren 15ean izenpetua izan zen, eta 2010eko uztailaren 16an eta 2014eko irailaren 14ean arraberritua.

Hitzarmen berri honek zehazten du zer baldintzatan eta nola Euskararen Erakunde Publikoak eta Hezkunde Nazionalak IKAS zentroa lagunduko duten bere jardueren garatzen euskarazko ikasmaterialaren ekoizten eta hedatzen duen eginkizunean.

Hona bakoitzak ekartzen duen laguntza :

- Hezkunde Nazionalak, IKASen esku emaiten ditu postu iraunkor eta oren delegazioak ;
- EEPek ekartzen duen urteroko diru laguntzean sartzen dira, funtzionamendu diru laguntza, ikas materialaren ekoizteko diru laguntza, eta beharrez IKASen azkartzeko finkatu laguntza neurriei dagokien diru laguntza

Hitzarmen markoaren 3-4 artikulua zehazten du EEPek eta IKAS zentroak urteko eranskin bat izenpetuko dutela EEPek IKAS zentroari esleitzen dituen urteko diru laguntzen erak zehazteko.

1. ARTIKULUA : GAIA

Oinarrizko hitzarmeneko 3-4 artikulua dion bezala, hitzarmen-gehigarri honen helburua da EEPK IKASi 2014an emanen dion laguntzaren zehaztea. Laguntza horretan kontatzen da : funtzionamendu diru laguntza eta ikasmaterialaren ekoizteko diru laguntza (argitaratzeari dagozkion kanpoko gastuak kontutan hartuak dira).

2. ARTIKULUA : FUNTZIONAMENDU LAGUNTZA 2015. URTEARENTZAT

IKAS zentroak aurkeztu ditu 2015. urtearentzat, jarduera programa zehatza eta aurrekontuak, 2014ko kontuen emaitza eta bilana 2014/12/31an eta 2015eko argitalpen proiektuak. Horientzat, kanpoko gastuak zehaztu ditu behar diren egiaztagiria emanaz.

IKASek 2015. urtearentzat galdegiten duen funtzionamendu diru-laguntza 230.731 €koa da (246.124 €koa 2014an).

EEPeK IKAS zentroari esleitzen dion diru laguntza 2015. urteko funtzionamendu xahutzeentzat 230.731 €koa da.

ARTICLE 3 : DOTATIONS SPÉCIFIQUES POUR LA PRODUCTION DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Le programme éditorial du centre pédagogique IKAS s'appuie sur les conclusions des comités éditoriaux, (notamment celui du 17 décembre 2014), étant rappelé que le comité éditorial réunit les représentants des corps d'inspection de l'Education nationale (1^{er} et 2nd degrés), les responsables pédagogiques des filières privées et de l'enseignement du basque aux adultes (AEK), les représentants des enseignants des trois filières scolaires (1^{er} et 2nd degrés), les représentants du CRDP et de l'OPLB et, à titre de membres invités, les chargés de missions de politique linguistique du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques et du Conseil régional d'Aquitaine.

Le programme éditorial 2015 pour lequel une subvention est sollicitée auprès de l'Office public de la langue basque est validé par le Conseil d'administration du centre IKAS du 13 mai 2015 et voté par l'Assemblée générale du 30 mai 2015.

Article 3-1 : L'OPLB et IKAS conviennent de publier les nouveaux titres suivants :

- *Euskara Metodoa 1. mailan*, méthode d'apprentissage de l'euskara dans l'enseignement primaire : publication de la version numérique niveau CP et mise en forme du niveau CE1 pour un coût de 41.965 €
- *Aingeru desagertua*, traduction de l'album *L'ange Disparu* de la maison d'édition Sarbacane pour un coût de 8.252 €
- *Historia-Geografia Baxoan 2015*, traduction de *Annabac 2015 Histoire-Géographie TLE L, ES*, de la collection Annabac de la maison d'édition Hatier, pour un coût de 6.001 €
- 4 rééditions de fichiers de mathématiques 1^{er} degré pour un coût de 43.648 € :
 - *HaraMat CE1*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection CAP MATHS des éditions Hatier
 - *Matematikak lantzen CP*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
 - *Matematikak lantzen CE1*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
 - *Matematikak lantzen CE2*, réédition du fichier de mathématiques traduit de la collection J'apprends les maths des éditions Retz
- 4 rééditions d'albums avec CD pour un coût de 4.889 € :
 - *Adiskide onak*, traduction en basque unifié de l'album *Les bons amis* de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - *Ahuntza eta pitikak*, traduction en basque unifié de l'album *La chèvre et les biquets* de

3. ARTIKULUA : IKAS MATERIALAREN EKOIZTEKO LAGUNTZA BEREZIA

IKASen argitalpen programa argitalpen batzordeen ondorioetan oinarritua da, (batez ere 2014ko abenduaren 17koa), jakinez batzorde horretan bilduak direla Hezkunde Nazionaleko ordezkariak, irakaskuntza girstinoko arduradun pedagogikoak, AEKko arduradunak, hiru sareetako irakasleen ordezkariak (1. eta 2. maila), EPDZko ordezkariak eta EEPkoak. Gomituak dira baita ere bilkura horietara, Pirinio-Atlantikoetako Departamendu Kontseiluko eta Eskualde Kontseiluko hizkuntza kargudunak.

2015eko argitalpen programa, zeinentzat Euskararen Erakunde Publikoari diru laguntza eskatua baita, IKASen 2015eko maiatzaren 13ko Administrazio Kontseiluan onartua izan da eta 2015eko maiatzaren 30eko Biltzar Nagusian bozkaturia.

3-1. artikulua : EEP eta IKAS ados dira ondoko obren argitaratzeko :

- *Euskara Metodoa 1.mailan*, euskara irakasteko metodoa lehen mailan : CPkoaren argitalpen numerikoa eta CE1ekoaren ontzea, aurreikusi kostua 41.965 €
- *Aingeru desagertua*, SARBACANE argitaletxeko *L'ange Disparu* albumaren itzulpena, aurreikusi kostua : 8.252 €
- *Historia-Geografia Baxoan 2015*, HATIER argitaletxeko Annabac saileko *Annabac 2015 Histoire-Géographie TLE L, ES*, eskuliburuaren itzulpena, aurreikusi kostua : 6.001 €
- 1. mailako matematika saileko 4 fitxategiren berrargitalpen, aurreikusi kostua 43.648 €
 - *Haramat CE1*, HATIER argitaletxeko CAP Maths saileko fitxategiaren berrargitalpena
 - *Matematikak Lantzen CP*, Retz argitaletxeko J'apprends les maths saileko fitxategiaren berrargitalpena
 - *Matematikak Lantzen CE1*, Retz argitaletxeko J'apprends les maths saileko fitxategiaren berrargitalpena
 - *Matematikak Lantzen CE2*, Retz argitaletxeko J'apprends les maths saileko fitxategiaren berrargitalpena
- Haur literaturako 4 album eta CDren berrargitalpen, aurreikusi kostua 4.889 €
 - *Adiskide onak*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasikoko *Les bons amis* albumaren itzulpena (euskara batuan)
 - *Ahuntza eta pitikak*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasikoko *La chèvre et les biquets* albumaren itzulpena (euskara batuan)
 - *Gatu ttipi galdua*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasikoko *Petit chat perdu* albumaren itzulpena (euskara batuan)
 - *Hiru xerri ttipi*, Flammarion argitaletxeko Père Castor sail klasikoko *Trois petits cochons* albumaren itzulpena (euskara

la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion

- *Gatu ttipi galdua*, traduction en basque unifié de l'album *Petit chat perdu* de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
 - *Hiru xerri ttipi*, traduction en basque unifié de l'album *Trois petits cochons* de la collection Les Classiques du Père Castor des éditions Flammarion
- *AEKren Ikasbide metodoaren 1.en zatia*, première partie (niveau A1-1) de la méthode d'apprentissage du basque aux adultes élaborée par AEK, pour un coût de 9.895 €
 - Traductions de nouveaux projets d'édition à définir en lien avec la parution des nouveaux programmes pour un coût de 4.619 €

En ce qui concerne la littérature jeunesse, IKAS s'assure de l'accompagnement des albums par la diffusion de pistes d'exploitations pédagogiques.

IKAS devra préciser à titre indicatif le niveau scolaire de chaque album de littérature jeunesse.

Article 3-2 : IKAS prend en charge la gestion du projet du point de vue financier, administratif, pédagogique et technique, à savoir :

- élaboration du cahier des charges ;
- conception du contenu (en collaboration avec des enseignants volontaires) ;
- saisie et numérisation des documents (textes et images) ;
- élaboration de la feuille de style ;
- composition de l'ensemble de l'ouvrage (y compris la couverture) ;
- réalisation des corrections jusqu'au bon à tirer.

Article 3-3 : IKAS prend la responsabilité de l'obtention des droits de reproduction des textes et images auprès des éditeurs concernés et de tous les ayants droit.

Article 3-4 : Le prix public et le tirage de l'ouvrage est fixé à :

- *Aingeru desagertua*, prix public de 12 €, tirage à 2200 exemplaires
- *Historia-Geografia Baxoan 2015*, prix public de 6,90 €, tirages à 400 exemplaires
- *Haramat CE1*, prix public de 10 €, tirage à 2300 exemplaires
- *Matematikak Lantzen CP*, prix public de 9 €, tirage à 1700 exemplaires
- *Matematikak Lantzen CE1*, prix public de 9 €, tirage à 1400 exemplaires
- *Matematikak Lantzen CE2*, prix public de 9 €, tirage à 1500 exemplaires
- *Adiskide onak*, album + CD, prix public de 10 €, tirage à 500 exemplaires
- *Ahuntza eta pitikak*, album + CD, prix public

batuan)

- *AEKren Ikasbide metodoaren 1.en zatia* (A1-1 maila), helduei euskara irakasteko metodoa, AEK-k sortua, aurreikusi kostua : 9.895 €
- Zehaztu beharko diren argitalpen proiektu berrien itzulpenak, programa berriak agitarazerakoan, aurreikusi kostua : 4.619 €

Gazte literaturari dagokionez, IKASek segurtatzen du albumak ustiapen pedagogiko aukerez osatuak izanen direla.

IKASek zehaztu beharko du adierazgarri gisa gazte literaturako albuma guzien eskola maila.

3-2. artikulua : IKASek beregain hartzen du proiektuaren kudeaketa bai diru mailan, bai administratiboki, bai pedagogikoki eta bai teknikoki. Harengain da beraz :

- kargu kaieren finkatzea ;
- edukiaren asmatzea (irakasle boluntarioen laguntzarekin) ;
- datuen eskuratzea eta forma informatikan sartzea (testuak eta irudiak) ;
- estilo orriaren asmatzea ;
- liburuaren osatze orokorra egitea (lehen orrialdea barne) ;
- zuzenketak egitea argitaratze baimena arte.

3-3. artikulua : IKASek beregain hartzen du testu edo irudi erreproduzio eskubideen eskuratzea argitaletxe edo eskubidedunengandik

3-4. Artikulua : Obraren prezioa eta argitaratze kopurua honakoa da :

- *Aingeru desagertua*, prezio publikoa : 12 €, kopurua : 2200 ale
- *Historia-Geografia Baxoan 2015*, prezio publikoa : 6,90 €, kopurua : 400 ale
- *Haramat CE1*, prezio publikoa : 10 €, kopurua : 2300 ale
- *Matematikak Lantzen CP*, prezio publikoa : 9 €, kopurua : 1700 ale
- *Matematikak Lantzen CE1*, prezio publikoa : 9 €, kopurua : 1400 ale
- *Matematikak Lantzen CE2* prezio publikoa : 9 €, kopurua : 1500 ale
- *Adiskide onak*, albuma + KDa, prezio publikoa : 10 €, kopurua : 500 ale
- *Ahuntza eta pitikak*, albuma + KDa, prezio publikoa : 10 €, kopurua : 500 ale
- *Gatu ttipi galdua*, albuma + KDa, prezio publikoa : 10 €, kopurua : 500 ale
- *Hiru xerri ttipi*, albuma + KDa, prezio publikoa : 10 €, kopurua : 500 ale

- de 10 €, tirage à 500 exemplaires
- *Gatu ttipi galdua*, album + CD, prix public de 10 €, tirage à 500 exemplaires
- *Hiru xerri ttipi*, album + CD, prix public de 10 €, tirage à 500 exemplaires

Euskara metodoa sera accessible au format numérique sur le site web d'IKAS et *AEKren Ikasbide metodoa* sera accessible au format numérique dans la partie privative du site web d'IKAS.

Article 3-5 : Tout retraitage ou nouvelle édition fera l'objet d'un avenant après accord des deux signataires.

Article 3-6 : L'ensemble des documents et éléments techniques sera la propriété d'IKAS. Toutefois, leur utilisation fera l'objet d'un accord préalable de l'OPLB si elle donne lieu à des recettes supplémentaires.

Article 3-7 : Le logo d'IKAS figurera sur la couverture et en page de titre. Par ailleurs, les logos de l'OPLB et du Rectorat apparaîtront en quatrième de couverture.

Article 3-8 : IKAS assurera la diffusion de l'ouvrage dans les conditions suivantes :

- Diffusion gratuite par IKAS (élèves et enseignants) auprès des établissements scolaires concernés, à l'exception des consommables
- Diffusion grand public par IKAS au prix public fixé à l'article 3-4
- Distribution des exemplaires destinés aux auteurs et dépôts légaux par IKAS
- Diffusion gratuite auprès des bénéficiaires de l'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque

Dans l'information qui sera faite auprès des établissements scolaires sur les modalités de diffusion de l'ouvrage, IKAS s'engage à faire mention du financement de l'OPLB.

IKAS s'engage à produire annuellement le résultat de ses ventes (ouvrages ou consommables) pour chaque ouvrage.

Article 3-9 : Le stock des ouvrages sera propriété d'IKAS qui en assurera la gestion et tiendra à la disposition de l'OPLB un état précis des stocks en fin d'année civile.

Article 3-10 : Le règlement des frais engagés par IKAS se fera dans la limite des crédits disponibles, selon les modalités suivantes :

- versement de 40% du coût prévisionnel de l'ouvrage annoncé par IKAS et validé par l'OPLB ;
- versement du solde au regard du coût réel de l'ouvrage sur présentation des pièces justificatives :
- dépenses et recettes du bilan financier ;
- attestation de validation linguistique (selon

Euskara Metodoa Lehen Mailan formatu numerikoan IKASeko webgunean argitaratuko da eta AEKren ikasbidearen lehen liburukia formatu numerikoan IKASeko webguneko parte pribatuan publikatuko da.

3-5. artikulua : Berrargitaratze bat edo argitaratze berri bat egin nahi bada, orduan hitzarmen gehigarri bat izenpetu beharko dute bi partaideek.

3-6. artikulua : Liburu edo dokumentu tekniko guziaz IKASen jabetza izanen dira. Hala ere, dokumentu horien erabiltzeko EEPren baimena beharko du, sekula erabilpen horrek diru-sartze gehigarriak ekartzen baditu.

3-7. artikulua : IKASen logoa azalean eta tituluen orrialdean agertuko da. Bestalde, EEPren eta Errektoretzaren logoak gibealeko azalean agertuko dira.

3-8. artikulua : IKASek liburuaren hedapena gisa honetan segurtatuko du :

- Ikastetxeei urrik (ikasleei eta irakasleei), kontsumigarriez aparte
- Publiko zabalari 3-4. artikuluan finkatu prezio publikoan
- Idazleei eta legezko gordelekuai
- Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboan sartzen direnei, urrik.

Hedapen-moldeei buruz ikastetxeak informatuko direlarik, IKASek hitzematzen du EEPk ekartzen duen diru laguntza aipatuko duela.

IKAS engaiatzen da salmenten emaitzen (liburu edo kontsumigarrienak) zabaltzera urte guziz.

3-9. artikulua : Liburuaren izakina IKASen jabetza izanen da eta kudeaketa beregain izanen du. Urte bukaeran, izakinen egoera zehazki azal diezaioke EEPri.

3-10. artikulua : IKASen gastuen ordainketa, diren kredituen arabera egiten da, ondoko modalitateei jarraikiz :

- aurreikusitako kostuen %40a isuria izanen da lehenik (aurreikusitako kostu hori EEPk onartuko du aitzinetik) ;
- gaineratekoa, kostu errealearen arabera emanen da, behar diren justifikagiriak aurkeztu ondoren ;
- finantza bilanaren gastuak eta diru sartzeak ;
- hizkuntzaren baieztapen agiria (EEPk finkatu arauen arabera) ;
- pedagogia mailako baieztapena EEPk finkatu arauen

- modalités fixées par l'OPLB) ;
- attestation de validation pédagogique (selon modalités fixées par l'OPLB).

Si le coût réel dépasse le coût prévisionnel, l'OPLB appréciera la prise en charge de ce dépassement au regard des pièces communiquées.

Le financement de l'OPLB porte sur la prise en charge des charges externes d'édition : traductions, impressions, droits...

Après analyse des dépenses externes prévisibles de chaque projet transmis à l'OPLB, l'aide financière spécifique engagée par l'Office public de la langue basque à destination d'IKAS au titre de l'année 2015 pour la production de matériel pédagogique est de 119.269 €.

Fait à Bayonne, le ?? 2015, en deux exemplaires originaux,

**La Présidente du centre pédagogique IKAS
IKAS zentro pedagogikoko Lehendakaria**

Maite ERDOZAINZI-ETXART

arabera).

Kostu erreala, aurreikusi kostua baino handiagoa baldin bada, EEPk erabakiko du emanak izan zaizkion egiaztagirien arabera, gainditze hori beregain hartzen duen ala ez.

EEPren diru laguntzak argitaratzeko kanpoko gastuak bakarrik kontutan hartzen ditu : itzulpenak, inprimaketak, eskubideak...

Proiektu bakoitzarentzat IKASEk EEPri helarazi dizkion aitzinikusi kanpoko gastuen aurreikuspenak aztertu ondoan, Euskararen Erakunde Publikoak, 2015ean, IKASentzat engaiatuko duen diru laguntza ikasmaterialaren ekoizteko 119.269 €koa da.

Baionan egina, jatorrizko bi aletan, 2015eko ???,

**Le Président de l'Office public de la langue basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria**

François MAÏTIA